



متون تخصصی برای دانشجویان علوم زیستی

(میکروبیولوژی | بیوشیمی | ژنتیک | بیوتکنولوژی و ...)

سعید عابدی

عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی فلاورجان



سرشناسه : عابدی، سعید، ۱۳۴۴ -

عنوان و نام پدیدآور : متون تخصصی برای دانشجویان علوم زیستی

(میکروبیولوژی، بیوشیمی، ژنتیک، بیوتکنولوژی) / سعید عابدی.

مشخصات نشر : اصفهان: بهتا پژوهش، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری : ۱۹۲ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۶۴۹۸-۳۵-۵

وضعیت فهرست نویسی : فیا

یادداشت : English passages for biology students : عنوان به انگلیسی :

موضوع : زبان انگلیسی -- کتاب های قرانت -- زیست شناسی

موضوع : زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی (عالی)

رده بندی کنگره : ۱۳۹۱ ع ۲۹۷ / ز ۱۱۲۷ PE

رده بندی دیویی : ۴۲۸ / ۶۴۰۲۴۵۷

شماره کتابشناسی ملی : ۲۹۰۴۴۲۲

نام کتاب : متون تخصصی برای

دانشجویان علوم زیستی (میکروبیولوژی، بیوشیمی،

ژنتیک، بیوتکنولوژی)

مؤلف : سعید عابدی

ناشر : بهتا پژوهش

طراح جلد : بدری معصومی زاده

صفحه آرا : زهرا مسانلی

شمارگان : ۱۰۰۰ نسخه

بها : ۱۰۰۰۰ تومان

تلفکس : ۰۳۱۱-۲۶۶۶۶۳۵

همراه : ۰۹۳۶-۴۰۹-۱۱۸۸



مقدمه

کتاب پیش رو به منظور افزایش مهارت دانشجویان علوم پایه زیست شناسی در یادگیری انگلیسی تخصصی نگاشته شده است. هدف از یادگیری زبان تخصصی انگلیسی در مرحله اول آن است که دانشجویان این رشته‌ها بتوانند متون مرتبط با رشته خود را که به زبان انگلیسی نوشته شده است (کتاب، مقاله، مطالب مندرج در اینترنت و ...) مطالعه نموده و مطالب آن را فرا بگیرند. در این مرحله تنها درک مفهوم متن، کفایت می‌کند.

در مرحله دوم دانشجو بنا به نیاز خود ممکن است بخواهد متون را ترجمه نماید و در نگارش مقاله، پایان‌نامه، کتاب، سمینار و ... مورد استفاده قرار دهد. در این مرحله دانشجو باید علاوه بر مهارت خواندن و درک مطلب، مهارت و فن ترجمه انگلیسی را هم بداند.

در مرحله سوم دانستن زبان تخصصی کمک می‌نماید تا بتواند متن فارسی یک مقاله را به زبان انگلیسی برگرداند.

در مرحله چهارم دانشجو باید بتواند از سخنرانی‌های علمی به زبان انگلیسی در ارتباط با رشته خود استفاده نموده و مطالب گفته شده را درک کند.

در مرحله پنجم دانشجو باید بتواند خود، سخنرانی علمی به زبان انگلیسی تنظیم نموده و بیان نماید.

اگرچه همه‌ی این مهارت‌ها حقیقتاً برای دانشجو لازم است اما بدیهی است که کسب همه این مهارت‌ها طی یک درس دو واحدی به نام زبان تخصصی غیر ممکن است و همین موضوع لزوم توجه بیشتر دست اندرکاران تدوین سرفصل دروس کارشناسی علوم زیستی را به گنجانیدن واحدهای بیشتر زبان انگلیسی نشان می‌دهد. در نتیجه بنا به محدودیت‌های موجود، درس زبان تخصصی و کتاب حاضر با پرداختن به مرحله اول یادگیری زبان تخصصی، سعی نموده تا در این راه گام بردارد.

این کتاب شامل ۷۷ متن زبان تخصصی مرتبط با رشته‌های علوم پایه زیستی می‌باشد که دانشجویان می‌بایست آن را ترجمه نمایند. در ادامه‌ی متن، مترادف لغات مهم آورده شده است و همچنین توضیحاتی که بنظر می‌رسد به ترجمه متون مشابه کمک می‌کند.

برای استفاده از این کتاب توجه دانشجویان را به موارد زیر جلب می‌نمایم:

۱- یادگیری زبان مهارتی است که به تدریج کسب می‌شود. در ابتدا لازم است دانشجویان متون داده شده را ترجمه نموده و حفظ نمایند. به این منظور ابتدا لغات مهم درس باید استخراج شوند. مترادف بعضی از لغات در انتهای متن آورده شده اند و بقیه لغات چنانچه ناشناخته هستند با استفاده از دیکشنری ترجمه شوند. دانشجو باید سعی کند ترجمه

جملات را با استفاده از معانی لغات بدست آورد و چنانچه به نظرش رسید که ترجمه لغتی متناسب با معنی متن نیست، در دیکشنری به دنبال مترادف‌های دیگر بگردد. پس از تلاش خود، نهایتاً دانشجو باید ترجمه خود را با ترجمه‌ای که در کلاس توسط استاد مربوطه بدست داده می‌شود مطابقت نماید و اشتباهات خود را تصحیح کند.

۲- ترجمه‌ای که در ابتدا توسط دانشجو یا حتی استاد در کلاس درس ارائه می‌شود الزاماً نمی‌بایست بهترین ترجمه باشد و به لحاظ نگارش فارسی کاملاً روان نوشته شود، ولی لازم است معنی آن هنگام خواندن کامل باشد به نحوی که شخص دیگری با خواندن آن، مفهوم متن را دریابد. این نگارش، همان نگارش اولیه یا مقدماتی و ویراسته نشده‌ای است که از نظر ترجمه لغت به لغت به متن انگلیسی نزدیک‌تر ولی از نظر نگارش فارسی معیوب است. ویراستاری متن مزبور اگر چه مهم و لازم است ولی در قدم نخست الزامی نیست. این ترجمه اولیه به دانشجو کمک می‌کند تا بتواند هر چه نزدیک‌تر به متن اصلی بیاند و در عین حال ترجمه قابل فهمی ارائه دهد.

۳- به تدریج طی ترجمه متون بعدی مهارت دانشجو در ترجمه متن افزایش می‌یابد و با یادگیری لغات جدید، دایره لغات‌اش افزایش یافته و یکی از مهمترین اهداف یادگیری زبان تخصصی یعنی دانستن معانی لغات تخصصی حاصل می‌شود و به دنبال آن با یادگیری اشتباهات خود، دانشجو در متون بعدی می‌تواند ترجمه صحیح‌تر و کامل‌تری بدست آورد.

۴- در متون ارائه شده سعی شده است از مطالب رشته‌ها و دروس مختلف مرتبط با علوم پایه زیستی استفاده شود و به یک درس و رشته محدود نشود، چون اعتقاد نگارنده براین است که تمامی این علوم به نحوی به هم وابسته هستند و یادگیری هر کدام به یادگیری سایر آنها کمک می‌کند.

۵- یکی از راههای کسب مهارت در زبان تخصصی انگلیسی آن است که اساتید هر درس تخصصی (ژنتیک، علوم سلولی، میکروبیولوژی، ویروس شناسی و ...) لغات مرتبط با درس مزبور را در زمان تدریس به دانشجو یاد دهند و این موضوع می‌تواند تا حد زیادی به یادگیری زبان تخصصی انگلیسی هم کمک کند که در واقع چیزی جدا از همین اصطلاحات تخصصی هر درس هم نیست.

۶- سوالاتی که همیشه مطرح است آن است که آیا دانستن اطلاعات زبان عمومی در یادگیری زبان تخصصی لازم است و کمک می‌کند؟ جواب قطعاً مثبت است و اصولاً در کلاس زبان تخصصی فرصتی برای یاد دادن مفاهیم اولیه و عمومی زبان (همچون فعل، اسم، معلوم، مجهول، زمانها و ...) وجود ندارد و لذا لازم است چنانچه دانشجو به هر علتی خود را در این مفاهیم بسیار ضعیف می‌داند به هر طریقی که می‌تواند قبل از گرفتن این درس مهارت خود را در یادگیری آن افزایش دهد.

۷- و سوالاتی دیگر در ارتباط با نوع دیکشنری است که زبان آموز می‌بایست استفاده کند؛ برای این منظور هم

دیکشنری‌های عمومی و هم تخصصی لازم است. در ارتباط با دیکشنری‌های عمومی (که برای ترجمه لغات غیر تخصصی مورد استفاده قرار می‌گیرد) استفاده از دیکشنری‌های معتبر انگلیسی به فارسی (مثل دیکشنری آریان پور) و همچنین دیکشنری‌های انگلیسی به انگلیسی معتبر (مثل اکسفورد، لانگمن، وبستر، و ...) مفید هستند. اما برای افزایش دایره لغات یاد گرفته شده و همچنین مرتبط کردن لغات جدید با لغات از پیش یاد گرفته شده بهتر است ترجیحاً و تا آنجا که ممکن است از دیکشنری‌های انگلیسی به انگلیسی استفاده شود و همچنین بهتر است معانی مترادف لغت فرا گرفته شود. یعنی یک لغت را با یک لغت دیگر حفظ نمود. در این مورد استفاده از بخش Thesaurus دیکشنریهای مختلف از جمله لانگمن، انکارنا و ... توصیه می‌شود. به همین علت هم بعضی لغات تخصصی هر درس در ادامه همان درس به صورت مترادف آورده شده است.

اما برای پیدا کردن معانی بعضی لغات الزاماً می‌بایست به دیکشنری‌های تخصصی (مثل دیکشنری‌هایی که در علوم زیستی، ژنتیک، میکروبیولوژی و ...) موجود در بازار رجوع شود و یا می‌توان از دیکشنری‌های آن لاین استفاده نمود و البته همانگونه که اشاره شد بهتر آن است که این دسته از لغات توسط اساتید مربوط به هر درس در کلاس‌های درس تدریس شود. همین مسئله علت اصلی ارائه درس زبان تخصصی در ترم‌های بالاتر مقاطع کارشناسی می‌باشد.

www.ketabchi.com

Unevenly: unequally ; irregularly ; not uniformly ; randomly

Unique: single ; sole ; exclusive ; distinctive

Unnecessarily: unreasonably ; without need

Unresponsive: unfeeling ; insensitive

Unsure: uncertain ; unconfident ; doubtful

Use up: expand

V

Vague: unclear ; indefinite

Valuable: precious ; expensive ; costly ; prized

Variation: difference ; distinction ; dissimilarity ; change ; alteration

Vary: differ ; change ; contrast

Velvety: soft ; smooth

Version: kind ; sort ; style ; form ; type

Vicious: cruel ; brutal

Vigilant: alert ; watchful ; cautious ; observant

Virtually: almost ; practically all

Vital: important ; necessary ; essential ; critical

Voyage: trip ; tour ; travel ; journey

Vulnerable: weak ; defenseless ; exposed ;

open to ; at risk ; helpless

W

Warning: caution ; advice ; alarm ; notice

Waste: garbage ; trash ; litter ; surplus ; excess ; trash

Wear out: exhaust ; tire out ; fatigue ; deteriorate

Weird: odd ; strange ; unusual

Whistle: make a high sound

Wipe out: destroy ; remove ; eliminate ; eradicate

Withstand: resist ; bear ; tolerate ; endure ; stand up to

Witness: see ; observe ; view ; watch

Wonder: surprise ; amazement ; doubt ; question

Work out: solve ; figure out ; understand

Worried: anxious ; nervous ; bothered ; troubled

Worry: anxiety ; concern ; bother ; annoy ; trouble

Y

Yet: however ; nevertheless